

|  |
| --- |
| Tuyên bố về Quyền  *Vietnamese / Tiếng Việt*  *(Statement of Rights)*  Án lệnh Điều trị Trong thời hạn Giam giữ  *(Secure Treatment Order)* |
| Quý vị được cung cấp văn bản này bởi vì quý vị đang chịu Án lệnh Điều Trị Trong thời hạn Giam giữ (Secure Treatment Order).  Văn bản này giải thích quyền pháp lý của quý vị theo Đạo luật về Sức khỏe Tâm thần và An sinh 2022 (Vic) – ‘Đạo luật’ (Mental Health and Wellbeing Act 2022 (Vic).- ‘The Act’)*.* |
| Chính thức |

## Trợ giúp đối với văn bản này

* Nhóm điều trị cho quý vị phải giúp quý vị hiểu được thông tin này.
* Quý vị có thể xin trợ giúp từ một người thân, bạn bè hay người bênh vực.
* Hãy xem mục ‘Xin trợ giúp’ của tài liệu này để biết chi tiết liên hệ của các tổ chức có thể hỗ trợ.
* Tài liệu này đã được dịch sang các ngôn ngữ cộng đồng, truy cập tại www.health.vic.gov.au
* A blue sign with white figures

  Description automatically generated with low confidenceĐể được giúp đỡ bằng ngôn ngữ của quý vị, hãy liên hệ Translating and Interpreting Service (Dịch vụ Phiên dịch và Thông dịch) theo số 131 450.

# Án lệnh Điều trị Trong thời hạn Giam giữ là gì?

Một Án lệnh Điều trị Trong thời hạn Giam giữ cho phép quý vị chuyển từ nhà tù sang bệnh viện và được điều trị bắt buộc. Án lệnh có nghĩa là quý vị sẽ được nhận điều trị ngay cả khi quý vị không muốn. Điều trị có thể bằng thuốc chẳng hạn như thuốc viên hay thuốc chích.

Đổng lý Văn phòng Bộ Tư pháp và An toàn Cộng đồng (Đổng lý Văn phòng Bộ Tư pháp) (Secretary to the Department of Justice and Community Safety (Justice Secretary)) có thể đưa ra án lệnh nếu cho rằng tất cả những điều sau áp dụng với quý vị:

1. Quý vị bị giam giữ trong nhà tù hoặc nơi giam giữ khác chẳng hạn như trung tâm giáo dưỡng thanh thiếu niên;
2. Quý vị được một bác sĩ tâm thần thăm khám và cung cấp báo cáo cho Đổng lý Văn phòng Bộ Tư pháp, nêu lên rằng họ nghĩ quý vị đáp ứng các tiêu chí cho một án lệnh điều trị trong thời hạn giam giữ căn cứ theo Đạo luật; và
3. Cơ sở dịch vụ sức khỏe tâm thần chỉ định được đề nghị đã cung cấp một báo cáo cho Đổng lý Văn phòng Bộ Tư pháp:

* xác nhận rằng họ ủng hộ việc ra án lệnh điều trị trong thời hạn giam giữ và,
* họ có sẵn dịch vụ và cơ sở vật chất phù hợp để tạm giữ và điều trị.

Tiêu chí cho việc ra Án lệnh Điều trị Trong thời hạn Giam giữ theo Đạo luật bao gồm:

1. Quý vị bị bệnh tâm thần; và
2. Bởi vì bệnh tâm thần này, quý vị cần điều trị ngay để ngăn chặn:

* Tổn hại nghiêm trọng đối với quý vị hay một người khác; hoặc
* Giảm sút nghiêm trọng (hay suy giảm) sức khỏe tâm thần và thể chất của quý vị; và

1. Nếu quý vị phải chịu một án lệnh điều trị trong thời hạn giam giữ, quý vị sẽ được nhận điều trị như đề xuất; và
2. Không có cách nào ít hạn chế hơn, tương đối sẵn có, để điều trị cho quý vị.

Ít hạn chế nhất có nghĩa là quý vị cần được tự do nhiều nhất có thể, dựa trên hoàn cảnh cá nhân của quý vị.

Quý vị sẽ được nhận một bản sao án lệnh của mình..

## Án lệnh kéo dài bao lâu?

Án lệnh của quý vị sẽ cho biết nó kéo dài bao lâu. Án lệnh của quý vị không thể dài hơn thời gian kết án của quý vị.

Mental Health Tribunal (Tòa tái xét Sức khỏe Tâm thần) sẽ thực hiện một phiên tái xét trong vòng 28 ngày từ khi quý vị tới bệnh viện để quyết định liệu quý vị có tiếp tục chịu án lệnh này hay không. Sau đó tòa tái xét sẽ thực hiện phiên tái xét ít nhất mỗi sáu tháng trong khi quý vị ở tại bệnh viện.

## Làm thế nào để tôi hết chịu án lệnh?

Điều trị sức khỏe tâm thần bắt buộc không được phép thực hiện trong nhà tù. Án lệnh của quý vị sẽ được hủy nếu:

* Thời gian kết án của quý vị đã hết;
* Quý vị được tại ngoại;
* Tòa cho thả quý vị khỏi nơi giam giữ;
* Quý vị được tha có điều kiện; hoặc
* Mental Health Tribunal hoặc bác sĩ tâm thần hủy án lệnh của quý vị.

Bác sĩ tâm thần phải hủy án lệnh của quý vị nếu họ nghĩ rằng quý vị không còn đáp ứng tất cả các tiêu chí.

Quý vị có quyền nộp đơn lên Mental Health Tribunal xin một phiên tái xét để hủy lệnh bất kỳ lúc nào. Quý vị có thể xin bằng việc liên hệ trực tiếp hoặc hỏi xin nhóm điều trị của quý vị mẫu đơn để điền.

Quý vị có thể hỏi nhân viên, luật sư, hay người bênh vực để giúp chuẩn bị cho phiên xử. Quý vị có quyền được:

* một bản sao của báo cáo và xem các văn bản nhóm điều trị của quý vị đã cung cấp cho Mental Health Tribunal ít nhất hai ngày làm việc trước phiên tái xét. Bác sĩ tâm thần của quý vị có thể yêu cầu Mental Health Tribunal ngăn không cho quý vị đọc báo cáo hoặc các văn bản nếu nó có thể gây ra tổn hại nghiêm trọng cho quý vị hoặc người khác;
* cung cấp lời khai hay bằng chứng của riêng mình; và
* Yêu cầu một bản tường trình các lý do cho quyết định của Mental Health Tribunal trong vòng 20 ngày làm việc sau phiên xử của quý vị.

Nếu Mental Health Tribunal hủy án lệnh của quý vị, quý vị sẽ được đưa lại nhà tù nếu quý vị vẫn phải ở đó. Nếu họ không hủy án lệnh, quý vị sẽ ở trong bệnh viện.

Bất kể khoảng thời gian nào quý vị ở trong bệnh viện sẽ được khấu trừ vào thời gian kết án của quý vị.

## Tôi có thể được đưa trở lại bệnh viện không?

Nếu quý vị đã được đưa trở lại nhà tù, có thể trong tương lai lại được đưa trở lại bệnh viện. Điều này chỉ có thể xảy ra nếu một bác sĩ tâm thần thẩm định quý vị và nghĩ rằng quý vị đáp ứng các tiêu chí cho một án lệnh điều trị trong thời hạn giam giữ. Department of Justice and Community Safety (Bộ Tư pháp và An toàn Cộng đồng) phải ra một án lệnh mới mỗi khi quý vị được chuyển từ nhà tù và bệnh viện.

# Quyền của quý vị

Những người chịu một án lệnh có một số quyền.

## Quý vị có quyền được thẩm định và điều trị ít hạn chế nhất

Điều này có nghĩa là việc thẩm định và điều trị bắt buộc sẽ được thực hiện theo cách mang lại cho quý vị sự tự do và lựa chọn nhiều nhất có thể. Những điều quý vị muốn, mục tiêu phục hồi và những phương án sẵn có cho quý vị sẽ được cân nhắc. Điều hạn chế đối với một người có thể không hạn chế đối với người khác.

## Quý vị có quyền được hỏi để đưa ra đồng ý sau khi được giải thích cho việc điều trị

Ngay cả khi quý vị nhận điều trị bắt buộc, bác sĩ tâm thần của quý vị vẫn nên kiểm tra xem liệu quý vị có thể đưa ra đồng ý sau khi được giải thích cho việc điều trị không.

Đưa ra đồng ý sau khi được giải thích có nghĩa là quý vị đã hiểu và cân nhắc những thông tin quý vị cần để đưa ra quyết định về việc nhận điều trị.

Quý vị chỉ có thể đưa ra đồng ý sau khi được giải thích nếu quý vị có khả năng làm điều đó. Bác sĩ tâm thần của quý vị sẽ bắt đầu với việc giả thiết rằng quý vị có khả năng.

Quý vị sẽ có khả năng đưa ra đồng ý sau khi được giải thích cho một điều trị nào đó nếu quý vị có thể:

* hiểu những thông tin quý vị được cung cấp về việc điều trị đó;
* nhớ thông tin đó
* sử dụng hoặc cân nhắc thông tin đó; và
* truyền đạt quyết định của mình.

Nếu quý vị chịu một án lệnh và bác sĩ tâm thần của quý vị nghĩ rằng quý vị có khả năng, họ vẫn có thể thực hiện điều trị bắt buộc cho quý vị nhưng chỉ khi họ nghĩ rằng điều đó:

* phù hợp về mặt lâm sàng; và
* là giải pháp ít hạn chế nhất..

## Quý vị có quyền về thông tin

Nhóm điều trị của quý vị phải giải thích lý do quý vị phải chịu một án lệnh. Họ cũng phải cung cấp cho quý vị thông tin về:

* thẩm định;
* điều trị dự kiến;
* các phương án; và
* quyền của quý vị.

Thông tin có thể dưới dạng văn bản hay lời nói, và bằng ngôn ngữ ưa thích của quý vị. Họ phải trả lời rõ ràng những câu hỏi của quý vị. Thông tin cũng sẽ được cung cấp tại thời điểm thích hợp để quý vị cân nhắc.

## Quý vị có quyền được hỗ trợ

Quý vị có thể chọn ai đó giúp đỡ quý vị, bao gồm người nói ngôn ngữ của quý vị. Nhóm điều trị của quý vị phải giúp quý vị liên hệ với một người hỗ trợ.

Bác sĩ tâm thần phải thông báo, và có thể cân nhắc thông tin đầu vào từ mọi người tại những thời điểm nhất định trong quá trình thẩm định và điều trị của quý vị. Những người này có thể bao gồm:

* người hỗ trợ được chỉ định;
* người bênh vực sức khỏe tâm thần;
* người giám hộ;
* người chăm sóc; hoặc
* cha mẹ (nếu dưới 16 tuổi) của quý vị.

Quý vị có thể nói với nhóm điều trị của quý vị nếu có người nào quý vị không muốn họ liên hệ. Đôi khi thông tin về quý vị có thể được chia sẻ theo luật khi quý vị không muốn điều đó.

## Quý vị có quyền được giúp đỡ trong việc ra quyết định

Quý vị có thể chọn ai đó giúp quý vị với các quyết định.

Ngay cả khi quý vị nhận điều trị bắt buộc, nhóm điều trị của quý vị phải cho quý vị thông tin về những lựa chọn của quý vị. Họ phải cho quý vị đủ thông tin và thời gian để đưa ra quyết định và trả lời các câu hỏi của quý vị theo cách quý vị hiểu được. Họ sẽ cho phép quý vị đưa ra quyết định ngay cả khi họ nghĩ rằng có chút rủi ro.

**Quý vị có quyền được an toàn và tôn trọng**

Thẩm định và điều trị bắt buộc sẽ được thực hiện theo cách tôn trọng và bảo vệ nhu cầu và bản sắc riêng của quý vị. Điều này có thể bao gồm văn hóa, nhu cầu giao tiếp, tuổi, tình trạng khuyết tật, giới tính, tôn giáo và xu hướng tình dục của quý vị. Các nhu cầu về y tế khác của quý vị cũng sẽ được thừa nhận và hỗ trợ. Nhân phẩm, sự tự chủ và quyền của quý vị sẽ được tôn trọng.

## Quý vị có quyền nếu quý vị là người Bản địa (First Nations)

Người Bản địa (First Nations) sẽ có bản sắc và văn hóa riêng biệt được tôn trọng.

Quý vị có quyền được thẩm định và điều trị mà tăng cường quyền tự quyết của quý vị.

Mối liên hệ của quý vị với gia đình, dòng họ, cộng đồng, đất nước, và nước sẽ được tôn trọng.

Quý vị có thể xin hỗ trợ từ:

* Chuyên viên Liên lạc Thổ dân (Aboriginal Liaison Officer) tại cơ sở dịch vụ sức khỏe tâm thần của quý vị.
* Victorian Aboriginal Legal Service (Dịch vụ Pháp lý Thổ dân Victoria).

## Quý vị có quyền được giúp về giao tiếp

Nhóm điều trị của quý vị phải tôn trọng và hỗ trợ cách quý vị giao tiếp. Điều này bao gồm:

* sử dụng một thông dịch viên nếu quý vị muốn;
* giao tiếp trong một môi trường khả thi nhất cho quý vị; và
* tạo không gian cho quý vị để nói chuyện với gia đình, người chăm sóc, người hỗ trợ, hoặc người bênh vực.

Khi ở bệnh viện, quyền được giao tiếp với ai đó có thể bị hạn chế nếu cần thiết vì lý do an toàn. Nhưng quý vị không thể bị hạn chế giao tiếp với:

luật sư;

* Mental Health and Wellbeing Commission (Ủy ban Sức khỏe Tâm thần và An sinh);
* Mental Health Tribunal;
* bác sĩ Tâm thần Trưởng (Chief Psychiatrist);
* người bênh vực sức khỏe tâm thần của quý vị; hoặc
* khách thăm cộng đồng của Office of the Public Advocate (Văn phòng Bênh vực Công khai).

## Quý vị có quyền nếu can thiệp hạn chế được sử dụng

Những can thiệp hạn chế có thể được sử dụng nếu quý vị ở trong bệnh viện, bao gồm:

* **Cô lập:** khi bị giữ một mình trong phòng
* **Khống chế thể chất**: khi bị ngăn cản cử động của cơ thể về mặt thể chất
* **Khống chế hóa học:** khi được cho một loại thuốc để ngưng sự cử động của cơ thể.

Những can thiệp này chỉ được sử dụng nếu chúng là giải pháp ít hạn chế nhất và cần thiết để ngăn chặn tổn hại nghiêm trọng và trước mắt, trừ khi:

* Khống chế thể chất có thể được sử dụng để điều trị cho quý vị về bệnh tâm thần hoặc một bệnh lý; và
* Khống chế hóa học có thể được sử dụng để chở quý vị đến bệnh viện.

Khi những can thiệp hạn chế được sử dụng, quý vị phải:

* có được những thứ quý vị cần để duy trì nhân quyền cơ bản của mình. Điều này có thể bao gồm những thứ như thức ăn, nước uống, chỗ ngủ, quần áo, và có thể sử dụng nhà vệ sinh và giặt giũ; và
* được kiểm tra thường xuyên bởi nhân viên y tế hoặc điều dưỡng..

## Quý vị có quyền được hỗ trợ bênh vực

Quý vị có thể liên hệ Independent Mental Health Advocacy (Bênh vực Sức khỏe Tâm thần Độc lập) MHA để được hỗ trợ bênh vực độc lập và miễn phí bất kỳ lúc. Họ có thể giúp quý vị nhận biết quyền và nói lên tiếng nói của mình.

IMHA được tự động thông báo khi quý vị được tiếp nhận tại một cơ sở dịch vụ sức khỏe tâm thần và sẽ liên hệ với quý vị trừ khi quý vị yêu cầu họ không làm.

## Quý vị có quyền được tư vấn về pháp lý

Quý vị có quyền liên hệ với một luật sư để xin hỗ trợ pháp lý về sức khỏe tâm thần và các vấn đề pháp lý khác. Có những dịch vụ pháp lý miễn phí quí vị có thể liên hệ.

## Quý vị có quyền yêu cầu nghỉ phép

Quý vị có thể rời bệnh viện tạm thời với một “giấy phép vắng mặt” được cấp bởi bác sĩ tâm thần.

Giấy phép có thể được cấp cho:

* 7 ngày để điều trị y tế; hoặc
* 24 giờ cho bất kỳ mục đích nào khác mà bác sĩ tâm thần tin chắc là hợp lý.

Bác sĩ tâm thần có thể cấp giấy phép nếu họ quyết định rằng làm việc đó sẽ không đe dọa nghiêm trọng đến sức khỏe và an toàn của quý vị hay một người khác. Bác sĩ tâm thần cũng có thể đặt ra các điều kiện đối với việc nghỉ phép của quý vị. Ví dụ, quý vị sẽ được hộ tống khi nghỉ phép hoặc quý vị không đến một số nơi.

## Quý vị có quyền xin ý kiến của một bác sĩ tâm thần thứ hai

Việc này thẩm định liệu:

* quý vị có đáp ứng tiêu chí điều trị; và
* điều trị của quý vị có cần thay đổi hay không.

Để xin ý kiến thứ hai, quý vị có thể:

* sử dụng Second Psychiatric Opinion Service (Dịch vụ Ý kiến Bác sĩ tâm thần Thứ hai) miễn phí và độc lập
* hỏi nhân viên về một bác sĩ tâm thần khác trong cơ sở dịch vụ của quý vị; hoặc
* liên hệ với một bác sĩ tâm thần tư. Họ có thể đồng ý nhận y phí từ chính phủ hoặc yêu cầu quý vị trả tiền.

## Quý vị có quyền đưa ra một tuyên bố lập sẵn về nguyện vọng

Đây là một văn bản quý vị có thể lập để giải thích quý vị muốn điều gì xảy ra nếu nhận thẩm định hoặc điều trị bắt buộc. Văn bản này có thể bao gồm những phương pháp điều trị, hỗ trợ và chăm sóc quý vị muốn. Quý vị có thể lập bất kỳ khi nào.

Cơ sở dịch vụ sức khỏe tâm thần cần phải nỗ lực thực hiện những điều trong tuyên bố của quý vị, nhưng họ không bị ràng buộc về pháp lý phải làm những điều này. Nếu họ không theo điều trị mong muốn, họ phải cho quý vị biết lý do bằng văn bản trong vòng 10 ngày làm việc.

Tuyên bố về nguyện vọng lập sẵn của quý vị chỉ có hiệu lực khi quý vị đang ở một cơ sở dịch vụ sức khỏe tâm thần, nó không áp dụng nếu quý vị được đưa trở lại nhà tù.

## Quý vị có quyền chọn một người hỗ trợ được chỉ định

Đây là người quý vị chọn chính thức để hỗ trợ và bênh vực cho quý vị nếu quý vị nhận thẩm định và điều trị bắt buộc. Họ phải bênh vực cho những điều quý vị nói quý vị muốn, không phải những điều họ muốn. Cơ sở dịch vụ sức khỏe tâm thần phải giúp họ hỗ trợ quý vị và thông báo cho họ về việc điều trị của quý vị.

## Quý vị có quyền khiếu nại

Quý vị có thể khiếu nại trực tiếp tới dịch vụ của quý vị hoặc tới Mental Health and Wellbeing Commission) (MHWC)

## Quý vị có quyền tiếp cận thông tin của mình và yêu cầu thay đổi

Quý vị có thể đệ đơn yêu cầu Tự do Thông tin (Freedom of Information) trực tiếp tới cơ sở dịch vụ sức khỏe tâm thần cộng đồng.

Quý vị có thể yêu cầu sửa đổi thông tin y tế của mình. Nếu cơ sở dịch vụ sức khỏe tâm thần từ chối yêu cầu của quý vị, quý vị có thể làm bản tường trình về thông tin y tế, giải thích những thay đổi quý vị muốn. Bản này phải được bao gồm trong hồ sơ của quý vị.

# Xin trợ giúp

Các dịch vụ quý vị có thể liên lạc để giúp thực thi quyền của quý vị

| Dịch vụ | Chi tiết | Contact details |
| --- | --- | --- |
| Independent Mental Health Advocacy | Dịch vụ bênh vực độc lập | 1300 947 820  [www.imha.vic.gov.au](http://www.imha.vic.gov.au) |
| Victoria Legal Aid (Hỗ trợ Pháp lý Victoria) | Hỗ trợ pháp lý miễn phí | 1300 792 387  [www.legalaid.vic.gov.au](http://www.legalaid.vic.gov.au) |
| Mental Health Legal Centre (Trung tâm Pháp lý Sức khỏe Tâm thần) | Hỗ trợ pháp lý miễn phí | 9629 4422  [www.mhlc.org.au](http://www.mhlc.org.au) |
| Victorian Aboriginal Legal Service | Hỗ trợ pháp lý miễn phí cho Thổ dân và dân Đảo Torres Strait | 9418 5920  [www.vals.org.au](http://www.vals.org.au) |
| Community Visitors (Khách mời Cộng đồng) | Ghé thăm dịch vụ sức khỏe tâm thần | 1300 309 337  [www.publicadvocate.vic.gov.au/opa-volunteers/community-visitors](http://www.publicadvocate.vic.gov.au/opa-volunteers/community-visitors) |
| Second Psychiatric Opinion Service | Ý kiến bác sĩ tâm thần thứ hai miễn phí cho bệnh nhân bắt buộc | 1300 503 426  [www.secondopinion.org.au](http://www.secondopinion.org.au) |
| Mental Health and Wellbeing Commission | Dịch vụ khiếu nại độc lập | 1800 246 054  [www.mhwc.vic.gov.au](http://www.mhwc.vic.gov.au) |
| Mental Health Tribunal | Đưa ra và tái xét án lệnh điều trị và án lệnh giám sát theo dõi tăng cường | 1800 242 703  [www.mht.vic.gov.au](http://www.mht.vic.gov.au) |

# Tìm hiểu thêm

* Đạo luật Sức khỏe Tâm thần và An sinh 2022 (Vic)

[www.legislation.vic.gov.au/as-made/acts/mental-health-and-wellbeing-act-2022](http://www.legislation.vic.gov.au/as-made/acts/mental-health-and-wellbeing-act-2022)

* Office of the Chief Psychiatrist guidelines (Hướng dẫn của Văn phòng Bác sĩ tâm thần Trưởng)   
  [www.health.vic.gov.au/chief-psychiatrist/chief-psychiatrist-guidelines](http://www.health.vic.gov.au/chief-psychiatrist/chief-psychiatrist-guidelines)
* Trang mạng Victoria Legal Aid website  
  [www.legalaid.vic.gov.au/mental-health-and-your-rights](http://www.legalaid.vic.gov.au/mental-health-and-your-rights)
* Cẩm nang về Đạo luật Sức khỏe Tâm thần và An sinh (Mental Health and Wellbeing Act)

[www.health.vic.gov.au/mental-health-and-wellbeing-act-handbook](http://www.health.vic.gov.au/mental-health-and-wellbeing-act-handbook)

* Hiến chương về Quyền Con người và Trách nhiệm của Tiểu bang Victoria (Victorian Charter of Human Rights and Responsibilities)   
  [www.legislation.vic.gov.au/in-force/acts/charter-human-rights-and-responsibilities-act-2006/015](http://www.legislation.vic.gov.au/in-force/acts/charter-human-rights-and-responsibilities-act-2006/015)
* Independent Mental health Advocacy biết thông tin về quyền của quý vị

[www.imha.vic.gov.au/know-your-rights](http://www.imha.vic.gov.au/know-your-rights)

* Tuyên bố về Quyền của Bộ Y tế Victoria (Victorian Department of Health Statement of Rights)

www.[health.vic.gov.au](https://www.health.vic.gov.au/mental-health-and-wellbeing-act)

|  |
| --- |
| To receive this document in another format email [mhwa@health.vic.gov.au](mailto:mhwa@health.vic.gov.au)  Authorised and published by the Victorian Government, 1 Treasury Place, Melbourne.  © State of Victoria, Australia, Department of Health, August 2023.  ISBN 978-1-76131-351-6 (pdf/online/MS word)  Available at [health.vic.gov.au](https://www.health.vic.gov.au/mental-health-and-wellbeing-act) < https://www.health.vic.gov.au/mental-health-and-wellbeing-act > |

A close-up of a logo

Description automatically generated